

## **AKTUELLES AUS DEM BUNDESVORSTAND**



### **Alles Gute zum Neuen Jahr**

Zwölf neue Monate liegen vor uns, für die der BDÜ-Bundesvorstand Ihnen, liebe Leserinnen und Leser, viel Gesundheit, Erfolg und Zufriedenheit wünscht. In seiner Weihnachtsbotschaft dankte BDÜ-Präsident André Lindemann allen, die sich im Verband engagieren. Auch im neuen Jahr setzt der Verband auf seine fleißigen Ehrenamtlichen sowie Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter in den Geschäftsstellen, damit Übersetzen und Dolmetschen nicht nur ein schöner Beruf ist, sondern alle, die ihn professionell betreiben, auch auskömmlich davon leben können.



### **E-Petition zum 2. Kostenrechtsmodernisierungsgesetz**

Das 2. Kostenrechtsmodernisierungsgesetz, in dem die für unsere Branche unbefriedigende Anpassung der Honorarsätze des Justizvergütungs- und entschädigungsgesetzes (JVEG) geregelt werden, hat den Bundestag passiert, ohne dass die Kritik des BDÜ und der anderen Branchenverbände angemessen Berücksichtigung fand. Daher hat BDÜ-Präsident André Lindemann eine E-Petition eingereicht, um auf diesem Wege noch einmal bei der Politik Gehör zu finden. Der Text lehnt sich an die Resolution des Gerichtsdolmetschertages 2011 an. Derzeit ist die E-Petition 37857 noch im Prüfungsstadium. Wir werden Sie darüber informieren, sobald eine Mitzeichnung möglich ist, und freuen uns dann über Ihre Unterstützung.



### **EU-Einheitspatent**

Der Entwurf für ein europäisches Einheitspatent wurde verabschiedet. Auszugsweise finden Sie hier wesentliche Punkte der Regelung: Die Einreichung von EU-Patenten darf nur noch in Englisch, Französisch oder Deutsch erfolgen, und für Patentrecherchezwecke stellt das Europäische Patentamt, ohne Anspruch auf Rechtswirksamkeit, automatisierte Übersetzungen zur Verfügung. Vieles bleibt unklar, z. B. wie die Qualität der automatischen Übersetzungen überprüft werden soll oder wie die Sprachenregelung für Patentgerichtsverfahren aussieht. Lesen Sie mehr dazu in MeinBDÜ sowie in einem Artikel der Süddeutschen Zeitung.



### **BDÜ-Logo für Mitglieder**

Im Download-Bereich von MeinBDÜ standen bislang für Mitglieder die BDÜ-Logos in den Formaten jpg und emf in den Sprachen Deutsch, Englisch und Französisch zur Verfügung. Hinzugekommen sind nun das Druckformat eps und das Format svg für Webseiten, die auch für Smartphones optimiert werden sollen.



## 20. FIT-Weltkongress - Weltverband legt Motto fest

Der Weltverband der Übersetzer, Fédération Internationale des Traducteurs (FIT), hat sich entschieden. Das Motto für den 20. FIT-Weltkongress, den der BDÜ vom 4.-6. August 2014 in Berlin austrägt, lautet: "Im Spannungsfeld zwischen Mensch und Maschine - Die Zukunft der Übersetzer, Dolmetscher und Terminologen". Im Rahmen des Weltkongresses werden in vier großen Themenfeldern, von Berufspraxis über Expertenberuf bis hin zu Menschenrechte und Ausbildung, die wichtigen Themen unseres Berufes breitgefächert und nah an der Realität diskutiert.



## Verpflichtende Altersvorsorge für Selbstständige vorerst vom Tisch

Nach einer Meldung des Verbandes der Gründer und Selbstständigen e. V. (VGSD e. V.) sind laut Aussagen des Bundesarbeitsministeriums die Pläne für eine verpflichtende Altersvorsorge für Selbstständige in dieser Legislaturperiode vorerst vom Tisch. Zu viele Fragen wären noch vor der Bundestagswahl im September 2013 zu klären gewesen. Der anstehende Wahlkampf gibt dem BDÜ Zeit, den Entscheidungsträgern sein Positionspapier zu diesem Thema nahezubringen.



## Änderungen bei der Steuerdatenübermittlung

Ab dem 1. Januar 2013 ist eine elektronische Übertragung von Steuerdaten an das Finanzamt nur noch mit entsprechender Authentifizierung möglich. Das erforderliche Zertifikat gibt es kostenlos nach einer Registrierung unter [www.elsteronline.de](http://www.elsteronline.de). Eine Schritt-für-Schritt-Anleitung sowie weitere Informationen befinden sich ebenfalls dort. Das aktuelle MDÜ geht auf Seite 6 ausführlich auf dieses Thema ein.

## NEUES AUS DEN MITGLIEDSVERBÄNDEN



### Pressemeldung: Bedarf an Übersetzungen steigt

Zum Jahresende lenkte der BDÜ-Landesverband Bayern mit einer Pressemeldung den Blick auf die Bedeutung von Übersetzern und Dolmetschern für die Wirtschaft. Der Erfolg bayerischer Unternehmen im Ausland sei untrennbar mit der gelungenen internationalen Kommunikation verbunden, wird Martina Hesse-Hujber, Vorsitzende des BDÜ-Landesverbandes Bayern, zitiert. Die Süddeutsche Zeitung verarbeitete die Pressemeldung in ihrer Printausgabe vom 10. Januar 2013. Der Artikel ist in ihrem Wirtschaftsteil auf Seite 44 zu lesen.



### Werbeaktion des BDÜ-Landesverbandes Sachsen

Zum Jahresauftakt hat der BDÜ-Landesverband Sachsen an mehr als 550 Adressaten aus Justiz, Verwaltung, Gesundheitswesen und Wirtschaft Briefe mit dem Hinweis auf die neue URL [suche.bdue-sachsen.de](http://suche.bdue-sachsen.de) versandt. Dem Schreiben lagen Haftnotizblöcke mit einer Kurzanleitung sowie Monitorsticker mit dem QR-Code der Website bei. Durch die direkte Ansprache potenzieller Auftraggeber in einer neuen, modernen Form soll der Bekanntheitsgrad der BDÜ-Datenbank gesteigert werden.

### Neujahrsempfänge und -treffen in den Mitgliedsverbänden

Den Januar nutzen mehrere BDÜ-Mitgliedsverbände, um ihre Mitglieder sowie für den Verband wichtige Persönlichkeiten zu einem Neujahrsempfang einzuladen. Im BDÜ-Landesverband



Bremen-Niedersachsen findet am 26. Januar 2013 das traditionelle Neujahrstreffen in Celle statt, der BDÜ-Landesverband NRW feiert den Beginn des neuen Jahres am 18. Januar 2013 in Köln. Der BDÜ-Landesverband Bayern traf sich bereits am 13. Januar 2013 in München.

## INTERESSANTES AUS DEM BDÜ-FACHVERLAG



### Neue Website, attraktive Angebote

Die BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH präsentiert ihr Angebot pünktlich zum neuen Jahr auf einer neu gestalteten Homepage. Über das neue Portal gelangt man zum gesamten Bücherangebot des Fachverlags und kann sich über die besonderen Seminare der Weiterbildungsgesellschaft informieren. Aktuell im Moment: Beim Kauf eines Tagungsbandes der Fachkonferenz 2012 gibt es bei gleichzeitiger Bestellung 20% Rabatt auf ausgewählte Bücher.

## KURZ NOTIERT

### SDL-Anwenderkonferenz

Am 24. Januar 2013 veranstalten der BDÜ e. V. und SDL Language Technologies, wie zuvor schon mit anderen CAT-Tool-Herstellern, eine Konferenz für Übersetzerinnen und Übersetzer in Köln. Die Teilnahme an dieser Veranstaltung ist kostenfrei, eine Anmeldung jedoch erforderlich.

## BDÜ IN DEN MEDIEN



### BDÜ in der Presse

Die Weihnachtsdatenbank des BDÜ war auch 2012 wieder ein großer Erfolg. In weit über 60 Print- und Online-Artikeln, wie in der Westdeutschen Allgemeinen Zeitung, wurde darüber berichtet und die BDÜ-Mitgliederdatenbank dabei immer erwähnt.

## Impressum/Herausgeber und Versand

Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

Präsident: André Lindemann

Geschäftsstelle: Uhlandstraße 4 - 5, 10623 Berlin

Telefon: 030 88712830

Fax: 030 88712840

E-Mail: [info@bdue.de](mailto:info@bdue.de)

Website: [www.bdue.de](http://www.bdue.de)

Vereinsregister-Nr.: VR 22468 B, AG Berlin-Charlottenburg

USt-IdNr.: DE222724304

Copyright: Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

### Haftungsausschluss:

Alle Inhalte wurden sorgfältig recherchiert. Trotzdem sind Fehler nicht auszuschließen.

Haftungsansprüche gegen

uns, die durch die Nutzung oder Nichtnutzung der dargebotenen Informationen bzw. durch die Nutzung fehlerhafter

und unvollständiger Informationen verursacht wurden, sind daher grundsätzlich ausgeschlossen. Trotz sorgfältiger

inhaltlicher Kontrolle übernehmen wir auch keine Haftung für die Inhalte externer Links. Für den Inhalt der

verlinkten Seiten sind ausschließlich deren Betreiber verantwortlich.

Abonnieren des Rundbriefs:

Für BDÜ-Mitglieder: in MeinBDÜ - Meine Daten bearbeiten - Meine Mitgliedsdaten - Freigaben-Erhalt Newsletter

Für Nicht-Mitglieder: anfordern unter [info@bdue.de](mailto:info@bdue.de)